

## STATEMENT OF INTENTION

As the first magazine of the world's tribal poetries, *ALCHERINGA* will not be a scholarly "journal of ethnopoetics" so much as a place where tribal poetry can appear in English translation & can act (in the oldest & newest of poetic traditions) to change men's minds & lives. While its sources will be different from other poetry magazines, it will be aiming at the startling & revelatory presentation that has been common to our avant gardes. Along the way we hope

- by exploring the full range of man's poetries, to enlarge our understanding of what a poem may be

- to provide a ground for experiments in the translation of tribal/oral poetry & a forum to discuss the possibilities & problems of translation from widely divergent cultures

- to encourage poets to participate actively in the translation of tribal/oral poetry

- to encourage ethnologists & linguists to do work increasingly ignored by academic publications in their fields, namely to present the tribal poetries as values in themselves rather than as ethnographic data

- to be a vanguard for the initiation of cooperative projects along these lines between poets, ethnologists, songmen, & others

- to return to complex/"primitive" systems of poetry as (intermedia) performance, et c., & to explore ways of presenting these in translation

- to emphasize by example & commentary the relevance of tribal poetry to where we are today: thus, in Gary Snyder's words, "to master the archaic & the primitive as models of basic nature-related cultures ... knowing that we are the first human beings in history to have all of man's culture available to our study, & being free enough of the weight of traditional cultures to seek out a larger identity"

- to assist the free development of ethnic self-awareness among young Indians & others so concerned, by encouraging a knowledgeable, loving respect among them & all people for the world's tribal past & present

- to combat cultural genocide in all its manifestations.